

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指さし票を用いて対応させていただきます。

● Do you speak Japanese? / あなたは日本語を話せますか？

(Yes / A little /少し / No)

● Are you using this hospital for the first time? / こちらの病院は初めてですか？

(Yes / No)

● What is your occupation? / あなたの職業は何ですか？

(Tourist / 観光客 / Student / 学生 / Others / その他)

● Are you a person involved in OIST? / あなたは、沖縄科学技術大学院大学(OIST)関係者ですか？

(Yes / No)

● Do you have national health insurance in Japan? / 国民健康保険には加入していますか？

(Yes / No)

【If “Yes”: / 保険に加入している場合】

● Show your national health insurance.(Japanese) / 保険証を見せて下さい。

(Yes / Yes, I have national health insurance but don't have my card with me today)

(はい / 国民健康保険には加入しているが、当日、保険証を持って来ていない)



● If you do not have it today, you will have to pay the full fee today and please be sure to bring it within this month to refund. If not, no refund will be made.

/ 保険証を持って来てきてない場合は、医療費は本日全額自己負担して頂き、今月中に保険証をお持ち頂ければ返金させていただきます。来月になると返金できません。

【If “No”: / 保険に加入していない場合】

- If you have not joined the national health insurance, all of your medical expenses will be self-paid. Would that be OK?

もし、国民健康保険に入っていないければ、医療費は全額自己負担になりますがよろしいですか？

(Yes / No)

- Are you going to apply your own country's insurance? If so, do you need a medical certificate?
自国の保険を利用される予定はありますか？その場合、診断書が必要ですか？

(Yes / No)

- Do you have a certificate format? If so, please submit it.

診断書について規定の様式はありますか？あれば提出して下さい。

(Yes / No)

-
- Which department would you like to see? / 何科の受診を希望しますか？

- ①Dep't of Internal Medicine / 内科
- ②Dep't of Pediatrics (infants, babies) / 小児科
- ③Dep't of Orthopedics(muscles and bones) / 整形外科
- ④Trauma Department (serious injuries, etc) / 外科
- ⑤Dep't of Obstetrics and Gynecology (female prob) / 産婦人科
- ⑥Dep't of Ophthalmology (eye prob) / 眼科
- ⑦Dep't of Dermatology (skin prob) / 皮膚科
- ⑧Dep't of Otorhinolaryngology (ears, nose, throat) / 耳鼻咽喉科
- ⑨Dep't of Dentistry / 歯科
- ⑩Dep't of Psychiatry (mental prob) / 精神科
- ⑪Other department / その他

-
- Please go through the questionnaire / 問診票に記載及びチェックをお願いします。

-
- A patient registration card will be given to you. Please submit it whenever you come to the hospital.
診察券をお渡しします。来院時に受付に提出して下さい。

-
- Do you have any request for a particular time to see the doctor because of flight schedule, feeling sick or any particular reason?
気分が非常に悪かったり、飛行機の時間の都合等、特段の事情により診察時間を早めたいなどの希望はありますか？
-

● Do you have a prescription? / 処方箋をお持ちですか？

(Yes / No)

● Do you have healthcare insurance record [Hoken-techo]? / 保健手帳をお持ちですか？

(Yes / No)

● May I see your healthcare insurance record? / 保健手帳を見せてください。

(Yes / No)

● Do you have a prescription record [Okusuri-techo]? / お薬手帳をお持ちですか？

(Yes / No)

● May I see your a prescription record? / お薬手帳を見せてください。

(Yes / No)

● Please fill in the questionnaire while you are waiting.

お待ちの間、質問票の記入をお願いします。

● We'll give your medicine there. Please wait out there until you're called.

お薬はあちらでお渡しします。お名前が呼ばれる間、あちらでお待ちください。

● Bathroom is there.

トイレはあちらにあります。

● Please pay here.

会計はこちらです。

● The total would be ○○ yen.

会計は○○円です。

● Take care of yourself. Hope you get well soon.

お大事に

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指し票を用いて対応させていただきます。

● Diagnostic procedure / 診療の流れ

① Registration / 受付



② Reexamination / 予診



③ Consultation and examination / 診察



④ Examination (if necessary) / 検査(必要に応じて)



⑤ Treatment (if necessary) / 治療(必要に応じて)



⑥ Cashier / 会計

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指し票を用いて対応させていただきます。

- Do you have healthcare insurance record [Hoken-techo]?
保健手帳はお持ちですか。

- May I see your healthcare insurance record?
保健手帳を見せてください。

- Do you have a prescription record [Okusuri-techo]?
お薬手帳はお持ちですか。

- May I see your a prescription record?
お薬手帳を見せてください。

- Please submit registration card and national health insurance to reception.
診察券及び国民健康保険を受付に提出して下さい。

- Please fill in the questionnaire while you are waiting.
お待ちの間、質問票の記入をお願いします。

- Fill in the questionnaire or any necessary forms.
受付票または問診票に必要事項を記載下さい。

- Put your registration card into the machine at the reception desk and take a number. Submit your registration card to the department desk and wait until called.
受付の機械に診察券を入れて、番号券を取って下さい。その後、診療科窓口へ診察券を提出して、診療科近くで名前が呼ばれるまでお待ち下さい。

- Take a number at the reception desk and go to the ○○○. Sit nearby and wait until called.
受付にて番号券を受け取って内科まで行って下さい。名前が呼ばれるまで、○○○科前で椅子に座ってお待ち下さい。
 - ①Dep't of Internal Medicine / 内科
 - ②Dep't of Pediatrics (infants, babies) / 小児科
 - ③Dep't of Orthopedics(muscles and bones) / 整形外科
 - ④Trauma Department (serious injuries, etc) / 外科
 - ⑤Dep't of Obstetrics and Gynecology (female prob) / 産婦人科

- ⑥Dep't of Ophthalmology (eye prob) / 眼科
- ⑦Dep't of Dermatology (skin prob) / 皮膚科
- ⑧Dep't of Otorhinolaryngology (ears, nose, throat) / 耳鼻咽喉科
- ⑨Dep't of Dentistry / 歯科
- ⑩Dep't of Psychiatry (mental prob) / 精神科
- ⑪Other department / その他

● Sit by room ○○○ and wait until called.

名前が呼ばれるまで、○○○番の部屋の前で椅子に座ってお待ち下さい。

● Sit by the reception desk until called.

名前が呼ばれるまで受付前で椅子に座ってお待ち下さい。

● Reception number ○○○. Sit by the reception desk and wait until called.

受付番号○○○番です。名前が呼ばれるまで受付前で椅子に座ってお待ち下さい。

● Your reception number will show on the TV monitor by the reception desk. Please come in once your number is on the monitor.

受付近くのテレビモニターに受付番号が表示されますので、ご自身の受付番号が表示されたら診察室へお入り下さい。

● Depending on the circumstances, there are cases where the order may be changed.

状況により順番が前後する可能性があります。

● Waiting time will show on the monitor.

待ち時間は、テレビモニターに表示されます。

● If you feel sick while waiting, please let us know immediately.

お待ち頂いている間に気分が悪くなりましたら、すぐに申し出て下さい。

● Do you have any request for a particular time to see the doctor because of flight schedule, feeling sick or any particular reason?

気分が非常に悪かったり、飛行機の時間の都合等、特段の事情により診察時間を早めたいなどの希望はありますか？

● We'll give your medicine there. Please wait out there until you're called.

お薬はあちらでお渡します。お名前が呼ばれる間、あちらでお待ちください。

● Bathroom is there.

トイレはあちらにあります。

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指さし票を用いて対応させていただきます。

- We will hear your symptoms before the doctor examines you.
診察の前に、症状等をお聞きします。
-

- How bad are your symptoms?
症状の程度を教えてください。
-

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指さし票を用いて対応させていただきます。

- Proceed to the treatment room.
検査をしますので検査室へ移動して下さい。
-

- Proceed to the treatment room.
治療をしますので、治療室へ移動して下さい。
-

- This is the end of the examination for today. You can wait until you are called in front of cashier. Once called, you can make payment at the cashier and go home.
これで診療は終わりです。会計をしてお帰り下さい。会計(受付)前で名前が呼ばれるまでお待ち下さい。

一般的医療会話

検査時対応

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指し票を用いて対応させていただきます。

- We will start treatment now.
これから検査をします。

- This is the end of your treatment. You can make payment and go home now.
これで検査は終わります。名前が呼ばれるまで診察室前でお待ち下さい。

一般的医療会話

会計時対応

Sorry for the inconvenience of using this instruction sheet for correct English communication.

申し訳ございませんが、言葉が十分話せませんのでこの指し票を用いて対応させていただきます。

- Please pay here.
会計はこちらです。

- The total would be ○○ yen.
会計は○○円です。

- Examination fee is ○○ yen.
診察料は、○○円になります。

- ○○ yen for medical fee and prescription charge.
診察料と薬代で○○円になります。

- Here is the receipt. / 領収書です。

- Here is your change. / おつりです。

- We'll give your medicine there. Please wait out there until you're called.
お薬はあちらでお渡しします。お名前が呼ばれる間、あちらでお待ちください。

- You have your prescription today, so go to the pharmacy to get your medicine with it.
処方箋が出ていますので、最寄りの調剤薬局で薬をもらって下さい。
-

- The validity of the prescription is 4 days from the issued date.
処方箋の有効期限は4日間です。
-

- Take care of yourself. Hope you get well soon.
お大事に。
-

● **Expiration of a prescription (処方箋の有効期限について)**

A prescription must be filled within 4 days including the day when it is prescribed in Japan.
We can't fill the prescription after that.

If your prescription has expired, you need to see your doctor again to get a new one.

※ If a doctor write down the date until when the prescription is valid, it can be used by the date.

日本では処方箋は、処方日を含め4日以内に調剤しなければならないことになっています。

処方箋の期限が切れた場合は、再受診して、処方箋を再発行してもらう必要があります。

※ 医師が処方箋の使用期限を記載していれば、その日まで有効です。

- Medicine will be provided in-hospital pharmacy, so please wait in front of there.
薬は院内薬局で出されますので、薬局の前でお待ち下さい。
-

- Please make payment for medicine at the pharmacy. / 薬代は、調剤薬局でお支払い下さい。
-

- The pharmacist will explain about the medicine. / お薬の説明は調剤薬局の薬剤師が行います。
-

- Would you like to make a reservation for your next doctor's appointment?
次回の予約はいかががしますか？
-

- Please come to the hospital on MM DD at Time. If this is not convenient for you, when is a good time?
次回〇月〇日 〇時 〇分頃に来て下さい。その日は都合が悪ければ、いつがよろしいですか？
-

- Any other requests you have today? / 他に何かお願いしたいことはありますか？

・Like to call a taxi. / タクシーを呼んでほしい。

→ Where is your destination? / 目的地はどちらですか？

Please wait a while. / しばらくお待ち下さい。

・Like to call my hotel. / ホテルに電話をつないでほしい

→ Please let me know the name of your hotel. / ホテル名を教えてください。
